

Immersion autrement:

Séance

avec les directions des écoles
mit den Schulleitungen

21.05.25,

16:30-17:30, online

Dr. Simone Ganguillet, Dr. Gwendoline Lovey

21.05.2025



Programm

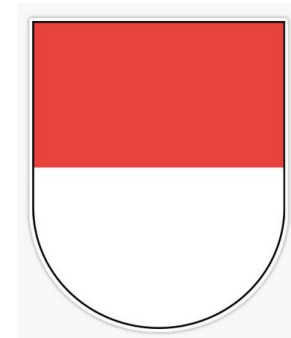
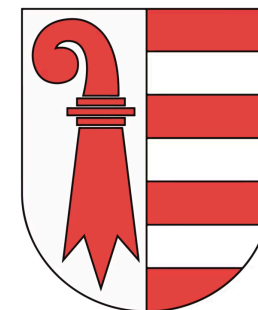
1. Begrüssung & Vorstellungsrunde
2. Ziele
3. Kontakte
4. Rechtliches
5. Finanzielles
6. Hinweise und Praktisches
7. Fragen

Programme

1. Accueil et tour de table
2. Objectifs
3. Contacts
4. Bases légales
5. Questions financières
6. Aspects pratiques
7. Questions

1. Vorstellungsrunde / *Tour de table*

IMMERSION AUTREMENT



Programm

1. Begrüssung & Vorstellungsrunde
2. Ziele
3. Kontakte
4. Rechtliches
5. Finanzielles
6. Hinweise und Praktisches
7. Fragen

Programme

1. Accueil et tour de table
2. Objectifs
3. Contacts
4. Bases légales
5. Questions financières
6. Aspects pratiques
7. Questions

2. Ziele / Objectifs

Ziel der Projekteingabe «Immersion autrement» (2024-2026) beim Bundesamt für Kultur

- Rechtliche Referenzdokumente erarbeiten
- Pilotprojekt mit Lehrpersonen umsetzen
- Wissenschaftliche Begleitung des Pilotprojekts

Ergebnis

Konzeptvorlage «Immersion autrement» –
einsatzbereit

Perspektive

Vom Pilot zum Programm –
Implementierung ab 2026/27

Objectif du projet «Immersion autrement» (2024- 2026) soumis à l'Office fédéral de la culture

- Élaboration des documents de référence juridiques
- Projet pilote avec des enseignant·e·s
- Suivi scientifique du projet pilote

Résultat

Présentation d'un concept «Immersion autrement» –
prêt à l'emploi

Perspective

Du pilote au programme –
implémentation dès 2026/27

2. Ziele / Objectifs

Erhoffter Gewinn für Lehrpersonen

- Sprachkompetenz verbessern
- Didaktik zum bilingualen / immersiven Unterricht vertiefen
- Netzwerk zur anderen Sprachregion erweitern
- Kennenlernen einer neuen Kultur / Aneignen von interkulturellen Kompetenzen
- Einnehmen der Rolle einer Sprachkompetenz / einer

wissenschaftliche Begleitung wird zeigen, ob bzw. wie dies erfolgt

Bénéfices escomptés pour les enseignant·e·s

- Améliorer la compétence linguistique
- Approfondir la didactique de l'enseignement bilingue / immersif
- Élargir le réseau avec l'autre région linguistique
- Découvrir une nouvelle culture scolaire / acquérir des compétences interculturelles
- Endosser le rôle d'enseignant·e en langues

Le suivi scientifique montrera si et comment cela se fait.

2. Ziele / Objectifs

Erhoffter Gewinn für Schülerinnen und Schüler

- Authentische Begegnung mit einer anderen Landessprache
- Bessere Kenntnis der anderen Sprachregion
- Erste/weitere Erfahrungen im bilingualen/immersiven Unterricht
- Höhere Motivation für die Fremdsprache in der

wissenschaftliche Begleitung wird zeigen, ob bzw. wie dies erfolgt

Bénéfices escomptés pour les élèves

- Rencontre authentique avec une autre langue nationale
- Meilleure connaissance de l'autre région linguistique
- (plus d')Expériences avec l'enseignement bilingue / immersif
- Plus grande motivation pour l'apprentissage de la / dans la langue

Le suivi scientifique montrera si et comment cela se fait.

2. Ziele / Objectifs

Erhoffter Gewinn für die Schule

- Authentische Begegnung mit einer anderen Landessprache
- Netzwerk zur anderen Sprachregion erweitern
- Austausch von Ideen / Materialien mit den bilingualen/immersiven Unterrichtenden

wissenschaftliche Begleitung wird zeigen, ob bzw. wie dies erfolgt

Bénéfices escomptés pour les écoles

- Rencontre authentique avec une autre langue nationale
- Élargir le réseau avec l'autre région linguistique
- Échange d'idées / de matériel pour l'enseignement bilingue / immersif

Le suivi scientifique montrera si et comment cela se fait.

Programm

1. Begrüssung & Vorstellungsrunde
2. Ziele
3. Kontakte
4. Rechtliches
5. Finanzielles
6. Hinweise und Praktisches
7. Fragen

Programme

1. Accueil et tour de table
2. Objectifs
3. Contacts
4. Bases légales
5. Questions financières
6. Aspects pratiques
7. Questions

3. Kontakte / contacts

Ansprechpersonen

- Projekt allgemein:
Simone & Gwendoline
- Fragen zu kantonalen
Spezifika:
Kantonsverantwortliche
- Wiss. Begleitung:
Josianne Veillette

Co-Projektleitung vom Pilotprojekt "Immersion autrement" (2024-2026)

Gwendoline Lovey, gwendoline.lovey@fhnw.ch, +41 79 755 01 34
Simone GangUILlet, simone.gangUILlet@phbern.ch, +41 79 478 75 60

Suivi scientifique du projet pilote "Immersion autrement"

Josianne Veillette, josianne.veillette@hep-bejune.ch, +41 79 680 22 17
Nathalie Stübi, nathalie.stuebi@hep-bejune.ch

Kontaktpersonen der Ämter des Pilotprojekts "Immersion autrement" (2024-2026)

Kanton	Name	Funktion / Institution	Kontakt	Email
BS	Daniel Aeschbach	Fachstelle Pädagogik	+41 61 267 90 08	daniel.aeschbach@bs.ch
BS	Manuele Vanotti	Pädagogisches Zentrum Basel	+41 61 267 17 76	manuele.vanotti@bs.ch
BS	Bernadette Trommer	Pädagogisches Zentrum Basel	+41 61 267 17 78	bernadette.trommer@bs.ch
BE	Manila Monti	Austauschkoordinator:innen im Büro für Sprachaustausch	+41 31 636 58 09	manila.monti@be.ch
BE	Christophe Joset		+41 31 633 83 87	christophe.joset@be.ch
JU	Ségolène Eberlin	Responsable du secteur pédagogique au Service de l'enseignement (SEN)		segolene.eberlin@jura.ch
JU	Jean-Marie Nussbaumer	Secrétaire du secteur pédagogique au Service de l'enseignement (SEN)		jean-marie.nussbaumer@jura.ch
NE	Giuseppina Biundo	Adjointe au service de l'enseignement obligatoire (SEO)		giuseppina.biundo@ne.ch
SO	Martina Köhli	Fachperson Schulqualität / Pädagogische Sachbearbeiterin / Projektleiterin SOprima (VSA)	+41 32 627 63 35	martina.koehli@dbk.so.ch

<https://immersion-autrement.ch/team/>

Personnes de contact

- Projet en général:
Simone & Gwendoline
- Questions spécifiques liées
au canton:
responsables cantonaux
- Suivi scientifique:
Josianne Veillette

Programm

1. Begrüssung & Vorstellungsrunde
2. Ziele
3. Kontakte
4. Rechtliches
5. Finanzielles
6. Hinweise und Praktisches
7. Fragen

Programme

1. Accueil et tour de table
2. Objectifs
3. Contacts
4. Bases légales
5. Questions financières
6. Aspects pratiques
7. Questions

4. Rechtliches / Aspects juridiques

<https://immersion-autrement.ch/reunions/#recommandations>

EDK 2019:
**Ausführungsempfehlungen für die
interkantonale Koordination von
Austausch und Mobilität**

2.2 Anstellung

Während des Austauschs bleibt die Anstellung der Lehrperson beim Herkunftskanton bestehen, damit sich der Austausch nicht auf Stellengarantie, Pensionskasse, Dienstalter, Versicherungen usw. auswirkt.

CDIP 2019:
**Récommandations d'exécution relatives à
la coordination intercantonale des
échanges et de la mobilité**

2.2 Engagement

Durant l'échange, l'enseignante ou enseignant reste engagé/e auprès du canton de l'établissement d'origine de façon à ce que l'échange n'ait pas d'influence sur les questions de garantie du poste, caisse de pension, ancienneté, assurances, etc.

4. Rechtliches / Aspects juridiques

Formal:

Die Kantone/Schulen/Schulleitungen entsenden ihre Lehrperson für den Austausch an die andere Schule.

Formellement:

Les cantons/écoles/directions chargent leur enseignant.e avec la mission de faire un échange avec l'autre école.

<https://immersion-autrement.ch/reunions/#Vereinbarung>

Vereinbarung für das Pilotprojekt		
«Immersion autrement: Lehrpersonenmobilität als Schlüssel zu immersivem Unterricht»		
zwischen ¹		
Lehrpersonen	Schulleitungen	Schulen
<Name der Lehrperson eintragen>	<Name der Schulleitung eintragen>	<Name der Schule eintragen>
Lehrperson der Herkunftsschule, im Nachfolgenden französischsprachige Lehrperson genannt	Schulleitung der Herkunftsschule, im Nachfolgenden französischsprachige Schulleitung genannt	Herkunftsschule, im Nachfolgenden französischsprachige Schule genannt

4. Rechtliches / Aspects juridiques

Strafregister-/Sonderprivatauszug

«Für das Projekt braucht Frau XY einen Sonderprivatauszug. Damit Frau XY die Bestellung des Sonderprivatauszuges überhaupt ausführen und abschliessen kann, braucht Sie eine Bestätigung. Ich bitte Sie unter folgendem Link die Bestätigungen zu bestellen und der Lehrperson auszuhändigen.»

[Bestellung Strafregisterauszug - Sonderprivatauszug - Bestellvorgang](#)

Extrait spécial du casier judiciaire

« Pour le projet, Mme XY a besoin d'un extrait spécial du casier judiciaire. Pour que Mme XY puisse le commander, elle a besoin d'une attestation de son employeur. Je vous prie de commander l'attestation via le lien ci-dessous et de la transmettre à l'enseignante. »

[Commande d'un extrait spécial du casier judiciaire](#)

Programm

1. Begrüssung & Vorstellungsrunde
2. Ziele
3. Kontakte
4. Rechtliches
5. Finanzielles
6. Hinweise und Praktisches
7. Fragen

Programme

1. Accueil et tour de table
2. Objectifs
3. Contacts
4. Bases légales
5. Questions financières
6. Aspects pratiques
7. Questions

5. Finanzielles / Questions financières

Vergütung für die Lehrpersonen

Pauschale von 500.- vom Kanton

Pauschalen von Movetia (135.- / Austauschtag)

Rémunération pour les enseignant.e.s

Forfait de 500.- par personne du canton

Forfaits de Movetia (135.- / journée d'échange)

Vergütung für die Schulen

Stellvertretungskosten

für die Hospitationstätigkeit (Aug.-Okt.)

Abrechnung über Kanton

Rémunération pour les écoles

Frais de remplacement

pour les stages d'observation (août – oct.)

Pris en charge par le canton

Götti/Gotte/Mentorat

zur Unterstützung der Gastlehrperson

Pauschale von 120.- von Movetia

Tuteur/Tutrice/Mentorat

pour soutenir l'enseignant.e accueilli.e

forfait de 120.- de Movetia

Zur freien Verfügung für die Schulleitung

Pauschale von 120.- von Movetia

À disposition pour les directions d'école

forfait de 120.- de Movetia

5. Finanzielles / Questions financières

Bitte herunterladen, ausfüllen und bis
Ende September 2025 retournieren
**À télécharger, renseigner et retourner d'ici
fin septembre 2025**

[https://immersion-
autrement.ch/reunions/#honorar](https://immersion-autrement.ch/reunions/#honorar)

Per Email an / par courriel à:
simone.ganguillet@phbern.ch

Personal		PHBern	
Länggassstrasse 35, CH-3012 Bern T +41 31 309 21 95, personal@phbern.ch, www.phbern.ch		Pädagogische Hochschule	
Honorar			
Abrechnungsformular			
Person			
Name / Vorname		Geburtsdatum	
SV-Nr. (AHV-Nr.)		Titel	
Strasse		PLZ / Ort	
E-Mail		Heimatort / Kanton	
Nationalität		Aufenthaltsbewilligung, wenn nicht CH (bitte Kopie beilegen)	
Zivilstand		Zivilstand gültig seit	Datum Zivilstand
Auszahlungsadresse (IBAN)			
Konto lautend auf			
IBAN		SWIFT/BIC-Nr. (für ausländisches Konto)	
Name Institut		Ort Institut (für ausländisches Konto)	
Honorar			
Kostenelement (Kostenstelle oder Projektnummer)		8310512	
Datum	Bezeichnung der Arbeit	Anzahl Stunden	Ansatz in CHF
Datum	Organisationsmittel Movetia		
Total			240.00
Unterschrift Honorarempfänger/-in			
Ort eingeben, Datum auswählen, Unterschrift _____			
Unterschrift verantwortliche Person PHBern			
Ort eingeben, Datum auswählen, Unterschrift _____			

Programm

1. Begrüssung & Vorstellungsrunde
2. Ziele
3. Kontakte
4. Rechtliches
5. Finanzielles
6. Hinweise und Praktisches
7. Fragen

Programme

1. Accueil et tour de table
2. Objectifs
3. Contacts
4. Bases légales
5. Questions financières
6. Aspects pratiques
7. Questions

6. Hinweise und Praktisches / Aspects pratiques

- Flexibilität bezüglich Fächer und Zeiten
 - Handhabung von Team-Teaching Lehrpersonen, Klassenhilfen, etc. am Austauschtag
 - Organisation von Götti/Gotti
 - Integration der Austauschlehrperson im Kollegium (Hochdeutsch bzw. Französisch sprechen)
 - Sekretariat informieren
- Flexibilité des matières et des horaires
 - Gestion du co-enseignement, soutiens en classe, etc. pour la journée d'échange
 - Organiser un tuteur/une tutrice
 - Intégration dans l'établissement (veiller à parler français aussi dans les écoles PRIMA etc.)
 - Informer le secrétariat

Cf. Leitfaden zur Vereinbarung

Cf. Référentiel pour la Convention

<https://immersion-autrement.ch/reunions/#Vereinbarung>



6. Hinweise und Praktisches / Aspects pratiques



Projektsitzung

- Schulleitungen
- Kantonsverantwortliche
- Team der wissenschaftlichen Begleitung
- Abgeordneter von Movetia
- Co-Projektleitung

21.10.2025, 9.30-12.30 Uhr, PHBern

Séance du projet

- Directions d'école
- Responsables cantonaux
- Équipe du suivi scientifique
- Délégué de Movetia
- Co-direction du projet

21.10.2025, 9.30-12.30 heures, PHBern

Programm

1. Begrüssung & Vorstellungsrunde
2. Ziele
3. Kontakte
4. Rechtliches
5. Finanzielles
6. Hinweise und Praktisches
7. Fragen

Programme

1. Accueil et tour de table
2. Objectifs
3. Contacts
4. Bases légales
5. Questions financières
6. Aspects pratiques
7. Questions

7. Fragen / Questions



5. Abschluss / Clôture

Links / Liens

- Bundesamt für Statistik / Office fédéral de la statistique (2022). Die vier Sprachgebiete der Schweiz. <https://www.bfs.admin.ch/asset/de/23366958> [31.08.24].
- CDIP (2019). Récommandations d'exécution relatives à la coordination intercantonale des échanges et de la mobilité. https://www.edk.ch/fr/themes/transversaux/langues-et-echanges?set_language=fr [31.08.24].
- CDIP (2017). Recommandations relatives à l'enseignement des langues étrangères https://www.edk.ch/fr/themes/transversaux/langues-et-echanges?set_language=fr [31.08.24]
- EDK (2019). Ausführungsempfehlungen für die interkantonale Koordination von Austausch und Mobilität. https://edudoc.ch/record/202454/files/ausfuehrungsempfehlungen_austausch_mobilitaet_d.pdf [31.08.24]
- EDK (2017). Empfehlungen zum Fremdsprachenunterricht in der obligatorischen Schule. https://www.edk.ch/de/themen/transversal/sprachen-und-austausch?set_language=de [31.08.24]
- PHBern (2024). Immersion autrement. <https://www.phbern.ch/forschung/projekte/immersion-autrement-lehrpersonenmobilitaet-als-schluessel-zu-immersivem-unterricht> [31.08.24]
- PH FHNW (2024). Immersion autrement. <https://go.fhnw.ch/VJ3mmB> [31.08.24]
- PH FHNW (2024). Bilingualer Unterricht an der Schule? Absolutement! <https://bili-macht-schule.ch/> [31.08.24]